

Contents

Association News	1
AANS Conference Notice	3
AANS Scholarship	3
Summer Courses	3
Conferences / Exhibitions	4
Calls / New Chair / Fellowships	5
Lecture Tour	6
Publications of Interest	6
Book Review	7
Officers / Board	10
Colophon / On <i>Dutch Crossings</i>	11
Membership Dues Form	back page

service as newsletter editor and to Tom Shannon for his outstanding work as series editor. Many thanks also to Michael Hakkenberg for his willingness to serve a second term as secretary, and to Jan Noordegraaf for being willing to serve a second term as European representative. We welcome two new members to the editorial board: Jim Parente and Luc Renders, and we thank Harold Cook and Benjamin Kaplan for their service on this board. Many thanks also to Andrea Pearson, Ann Roberts, Janet Polasky and Rob Howell for their willingness to continue to serve as editors.

I'm sure those of you who attended the **conference in Albany** will agree with me that it was a great success. We thank Charles Gehring and Marilyn Douglas of the New Netherland Institute for all the work they put in to make the conference an unforgettable experience for everyone. We have received a large number of submissions for our next volume of *Studies in Dutch Language and Culture*, and currently papers are being reviewed by the editorial board under the competent leadership of Margriet Lacy, and a number of outside readers. We thank everyone who will help put this next volume together speedily and efficiently.

Meanwhile, plans are in the making for our **next conference**, to be held in June of 2008 at the University of North Carolina Chapel Hill, hosted by our colleague Dan Thornton. The board would like your input on a general topic. If you have suggestions, please let me know so I can post them on the AANS list for discussion.

Let me remind you that there are a number of copies of our **first volume of *Studies in Dutch Language***

ASSOCIATION NEWS

Letter from the president

Greetings from Minnesota. It is a beautiful day as I am writing this, but, as is typical for Minnesota, we have already seen some frost and snow here. I wonder if I will be carving my pumpkins outside on the patio or inside on the dining table this year.

Firstly, it is my pleasure to welcome the following **new members to the AANS board**: Herman De Vries as newsletter editor, Joe Delap as Executive Council member-at-large, Simon Richter, Christine Sellin, Pascale Bos and Julie Hochstrasser as members of the larger board, and Margriet Lacy as series editor and chair of the editorial board. Many thanks to Jim Parente, Ray Wakefield, and Janet Polasky for years of service on the board, and special thanks to Rob Naborn for his excellent

and Culture (the conference proceedings of ICNS 2002, Michigan) still available for sale for the member price of 35 dollars. I would be most grateful if you would consider purchasing this book for your own or your campus or department library. Please contact me if you are interested: ooste003@umn.edu

Please note the call for applications for the **AANS scholarship** for 2007-2008. Let interested graduate students know about this funding opportunity and encourage them to apply. Many thanks to the members who have contributed to the scholarship fund.

Next, I would like to remind you of this year's **MLA-panel** for the Netherlandic Studies discussion group. The program is as follows: Jolanda Vanderwal Taylor, University of Wisconsin-Madison: "Models of Manhood: Abdelkader Benali's Alternate Masculinities." Simon Richter, University of Pennsylvania: "Fictions of Paternity: Fatherhood according to Boudewijn Büch." Dan Thornton, University of North Carolina Chapel Hill: "(E)masculinity in Willem Frederik Hermans' Novels *De tranen der acacia's* and *De donkere kamer van Damokles*." John Eyck, George Washington University: "'Verliefd' or 'verwijfd'? : The 'Man of Feeling' in Dutch Sentimentalism." I sincerely hope you will be able to attend.

The **AANS email list** which is hosted and administered by the University of Minnesota will continue to serve for the purpose of quick announcements, calls for papers, and other such things. If you would like me to post something on the list, please contact me at ooste003@umn.edu. Please notify me if your email address has changed, or if you are not on the list and would like to be added to it. In the meantime, we are working on ideas to centralize the list, the website, and the newsletter in one place to save money and server space.

Note the information further down in this newsletter about the **Summer Dutch Institute**, to be held at Indiana University in 2007. Also, let me remind you to renew your membership if you have not already done so.

Best wishes for the remainder of the fall semester, hartelijke groet,

Jenneke Oosterhoff
Minneapolis, University of Minnesota
October 2006

From the Treasurer

How to Update your AANS Subscription

If you are not completely sure where you stand concerning your dues, please send an email to our treasurer, Esther Ham, at eham@indiana.edu with 'AANS dues' in the heading, and she will try to answer your questions as quickly as possible.

The *AANS Scholarship* fund offers you the opportunity to make a contribution to the AANS legacy. The scholarship is handed out once per year to a promising graduate student with an interest in Dutch studies. It is a scholarship that adds to other funding and allows students to do field work in Belgium or the Netherlands for an extended period of time. The recipient publishes a report on his/her research in each spring newsletter. If you make a gift toward the AANS Scholarship fund, it is tax deductible under US 501c(3) corporation.

The twin offer AANS + Dutch Crossing still stands, but in view of the changes in the dollar-pound exchange rate and the price regular subscribers pay for Dutch Crossing, the price is now \$36. If you want to take advantage of this tandem offer, please include a separate check for \$36, and make sure your payments are received before December of the year prior to the year of your subscription.

Below see the Membership Form at the end of this newsletter.

Esther Ham
Bloomington, Indiana University

From the Editor

With this issue of the *AANS Newsletter* I am taking over the editorial reins from Rob Naborn. I hope to keep the tradition of making this newsletter a valuable source of information on the association as

well as on happenings of interest in our related fields.

Please remember that you can opt to receive this newsletter electronically, as a pdf file. If you choose this electronic route you will not only receive the newsletter earlier than you otherwise would, but you will also save the organization some postal costs. Please consider this option and, if you wish, make the switch by sending a simple e-mail to AANSNews@hotmail.com. The first time you will receive the issue in the two versions, and you can compare!

Finally, my apologies for the slight delay in sending out this issue. This being my first run, I underestimated some of the time and efforts involved. My thanks to Rob Naborn for his help in this transition.

Herman De Vries
Calvin College, Grand Rapids, Michigan

Advance Notice : 2008 CONFERENCE

The next conference of AANS will be held in June 2008 at the University of North Carolina, Chapel Hill. Dan Thorton will serve as conference host. More information to follow as plans develop.

AANS SCHOLARSHIP

The AANS is offering one grant of \$2,000 in support of graduate research in the field of Netherlandic studies, to be conducted in the Netherlands or Belgium, during the academic year 2007-2008. Under exceptional circumstances, an additional scholarship may be awarded.

The field of Netherlandic studies is broadly defined and includes research on aspects of Dutch culture as they relate to Indonesia or South Africa, or research on the Afrikaans language. The grant is intended for citizens or residents of the United States who study at an American university. Preference is given to

those scholars who do not receive support from their home institutions.

Applicants must submit a proposal of at least two pages, a timetable, a budget, two letters of recommendation, a curriculum vitae, and a set of transcripts. The proposal should establish the scholarly contribution and significance of the project, its relevance to the applicant's professional goals, and progress already made.

Applications for the academic year 2006-2007 must reach the AANS by February 15, 2007. The selection committee will consist of members of the Executive Council of the AANS.

Please send completed applications to: Dr. Jenneke Oosterhoff, University of Minnesota, Department of German, Scandinavian, and Dutch, 205 Folwell Hall,
Minneapolis, MN 55455, USA
e-mail: ooste003@umn.edu.

SUMMER COURSES DUTCH

Indiana University
Summer Dutch Institute

TUITION FOR ALL PARTICIPANTS WILL BE AT THE INDIANA RESIDENT RATE
At Indiana University May 21 – June 29, 2007

West European Studies, Ballantine Hall 542,
Bloomington, IN 47405
Indiana University, Bloomington, is a Big Ten university located about one hour south of Indianapolis. <http://www.iub.edu/>

Course Offerings:

A. Intensive Beginning Dutch Undergraduate course numbers N100/N150 (8 credits) / Graduate course numbers N400/N402 (6 credits)
Twenty-four hours a week of language and culture; the sequence is one year of language instruction. Learn the basics of the language spoken in the Netherlands and Belgium. Speaking, listening, writing, reading, culture and much, much more are part of the program.

B. Dutch composition, reading and conversation for advanced students Undergraduate course numbers N200/N250 and N300/N330 (6 credits) / Graduate course numbers N403/N505 (6 credits)

The course has two main goals: to build on the student's Dutch linguistic skills and to expand the cultural knowledge about the three countries where Dutch is the official language. Students are asked to bring in the topics they want to work on. The instructor will develop a program especially suited to meet the student's needs. So, when students have a special reason to study Dutch, either for reading, speaking or writing purposes, a program will be developed for them. Students will thus be divided into several groups, depending on their level and interest. Want to know more, or discuss the possibilities beforehand? Contact Esther Ham: eham@indiana.edu.

C. Anne Frank in Perspective Undergraduate course numbers N350 or W406 (3 credits) Graduate course number W605 (3 credits)

All literature will be read in English. Four times a week for 2 hours. As a course is taught in English, this course is an excellent complement to the language courses. Discover everything connected to the story of Anne Frank and what makes her story special: the country, the people, Jewish life in the Netherlands, the German occupation, the different versions of her diary, and her other writings, all in comparison to other diaries and novels from that period.

Opportunity to earn one extra credit for assignments in Dutch (for beginners and advanced learners of Dutch).

For more general information: check the website www.iub.edu/~sdi

For information on the classes: email Esther Ham, director of the program: eham@indiana.edu

NTU Summer Courses

[Zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur]

De Nederlandse Taalunie, the Dutch Language Union, is a Dutch-Flemish-Surinam organization set up in 1980 by treaty between the Netherlands and Belgium. The Language Union promotes and finances projects relating to the Dutch language,

literature, education and culture, both in and outside the Dutch-language area.

Zeist: 16 July – 4 August 2007 [approximately 160 participants] more info: info@taalunie.org

Hasselt-Diepenbeek: 29 Jul – 18 August 2007

[100] more info: dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be

Ghent: 29 Jul – 18 August 2007 [60] more info: dirk.lapeirre@ond.vlaanderen.be

These summer courses are intended for non-native speakers of Dutch, who are not residents in the Dutch language area, but who, for educational, professional or other reasons, wish to extend their knowledge of Dutch language and culture. Participants must be at least 18 years old and preferably no older than 35, and they must have a command of Dutch at least at an elementary level.

Those completing the whole course will receive a certificate of attendance from the Language Union. For more information about the summer courses 2007, see the website of the Nederlandse Taalunie: <http://www.taalunieversum.org>.

University of Michigan

Summer Language Institute

Contact the University of Michigan to see whether their late Spring Dutch course will be offered (May and June).

For more information: www.umich.edu/~iinet/sli/, e-mail Dr. Ton Broos: tonbroos@umich.edu, or call 734-764-8018.

CONFERENCES

The triennial Conference of the Historians of Netherlandish Art will take place November 8-12, 2006, in Washington and Baltimore, in conjunction with the National Gallery's Netherlandish Diptych exhibition. For information visit www.hnanews.org.

College Art Association

On **February 14-17, 2007**, the College Art Association will hold its annual conference in New York. The Historians of Netherlandish Art Session will be dedicated to *The Presence of History, the*

Persistence of Time. For a full description of the session's theme and call for papers, visit www.hnanews.org and click on "Opportunities."

EXHIBITIONS

The exhibitions in honor of **Rembrandt's 400th birthday** continue. Check for venues in your area and wherever you travel. Here are some of the many offerings:

Alle tekening van Rembrandt in het Rijksmuseum / All the Drawings of Rembrandt in the Rijksmuseum, Part 2, 14 Oct. – 31 Dec.

In addition, the Rijksmuseum is sending a traveling show of paintings to three US museums. The exhibition, entitled *Rembrandt and the Golden Age: Masterpieces from the Rijksmuseum* will visit

Dayton, OH,

7 Oct. 2006 – 7 Jan. 2007;

Phoenix, AZ, 27 Jan - Mid-April, and

Portland, OR, 26 April – 16 Sept. 2007

"Rembrandt and the Aesthetics of Technique," Cambridge, MA, Harvard University Art Museums, until 31 Dec. 2006.

"Strokes of Genius: Rembrandt's Prints and Drawings," Washington, National Gallery of Art, 19 Nov. 2006 - 18 March 2007.

Also on view or coming up:

"Rubens en Brueghel Samen," The Hague, Mauritshaus, through 28 Jan. 2007.

"Prayers and Portraits: Unfolding the Netherlandish Diptych," Washington, National Gallery of Art, 19 Nov. 2006 - 4 Feb. 2007.

For information in general on exhibits in Belgium and the Netherlands, please visit www.tento.be and www.museumserver.nl.

CALL FOR PAPERS

The Association for the Advancement of Dutch-American Studies (AADAS) will hold its

2007 biennial meeting at Hope College, Holland, Michigan, on June 7-9, 2007. You are invited to submit proposals for individual papers or panels. The conference theme is Dutch-American Arts and Letters.

One of the features of a strong subculture is the presence of a corpus of ethnic literature and art. How did art contribute to the formation of a Dutch-American subculture? What distinctive elements did Dutch- American artistic expressions possess? Were these inspired by trends in the Old Country? Which influence did these expressions exert inside and outside the subculture?

Subjects could include:

Dutch-American artists / Dutch-American authors / Dutch-American autobiographies and memoirs / Dutch-American newspapers and journalists / Reading culture among Dutch immigrants / Publishers and art-dealers as culture brokers / Sermons and eulogies--rhetorical styles, themes, etc. / Dutch literature in translation / Teaching of Dutch-language skills and its impact / Story-telling in Dutch-America / Dutch- American scientists / Dutch-American musicians and musical writings / The Dutch image in youth literature

Paper proposals on Dutch-American topics not related to the theme will also be considered.

Proposals, consisting of abstract (about 300 words) and one-page cv, should be submitted by December 1, 2006 to: Robert P. Swierenga / Swierenga@hope.edu / or by mail to: A.C. Van Raalte Institute, Hope College, P.O. Box 9000 Holland, MI 49422-9000

NEW ENDOWED CHAIR

Calvin College (Grand Rapids, Michigan) has a new chair in Dutch language and culture thanks to a generous donation from a legendary Grand Rapids businessman and community benefactor. The **Frederik Meijer Endowed Chair in Dutch Language and Culture** at Calvin is being funded by a gift from Mr. Meijer, who, along with his father, Hendrik, founded the Meijer retail and supercenters.

Dr. Henk Aay was formally installed as first holder of the chair at Calvin College on September 26, 2006, at which he delivered to an audience of over 300 an inaugural address entitled "Positioning a Heritage."

The donation from Meijer will go toward two tracks at Calvin. Part of the funds will support and ensure the continuation of Dutch language instruction at Calvin. The other track will underwrite efforts to promote understanding of past and present-day Netherlands.

Aay says those efforts will include speakers, workshops, seminars and other efforts to help the Calvin campus, West Michigan and Calvin's broader constituency understand where the Netherlands has been and where it is today.

FELLOWSHIPS

JOHN CARTER BROWN LIBRARY RESEARCH FELLOWSHIPS

The John Carter Brown Library will award approximately thirty short- and long-term Research Fellowships for the year June 1, 2007 – July 31, 2008. **Short-term fellowships** are available for periods of two to four months and carry a stipend of \$1,800 per month. These fellowships are open to foreign nationals as well as to U.S. citizens who are engaged in pre- and post-doctoral, or independent, research. Graduate students must have passed their preliminary or general examinations at the time of application and be at the dissertation-writing stage. **Long-term fellowships**, partially funded by the National Endowment for the Humanities (NEH) and the Andrew W. Mellon Foundation, are typically for five to nine months and carry a stipend of \$4,000 per month. Recipients of long-term fellowships may not be engaged in graduate work and in some cases must be U.S. citizens or have resided in the U.S. for the three years immediately preceding the application deadline.

Several fellowships are restricted to particular areas of research: history of cartography; maritime history; the West Indies and the Caribbean basin as a whole; comparative history of the colonial Americas; family and women's history; the history of printing and bibliography; the Jewish experience in the Americas; early exploration and discovery; Luso-Brazilian

studies; and so forth. A few fellowships are available only to scholars who are citizens of countries in Spanish America.

The application deadline for fellowships for 2007-2008 is **January 10, 2007**. For application forms or to see complete description of fellowship, write to: *Director, John Carter Brown Library, Box 1894, Providence, RI 02912. Tel.: 401-863-2725. Fax: 401-863-3477. E-Mail: JCBL_Fellowships@brown.edu. Web Site: <http://www.JCBL.org>*

U.S. LECTURE TOUR

GEERT MAK

Dutch Disease or European Dilemma? Have Dutch tolerance and multiculturalism failed? These are the themes of a U.S. lecture tour by journalist and historian, Geert Mak.

Schedule:

Oct. 30: Georgetown University
Nov. 1: The Netherland Club of New York
Nov. 2: Harvard University
Nov. 4: Calvin College
Nov. 7: University of California Los Angeles
Nov. 14: University of California Berkeley
Nov. 20: The Commonwealth Club, San Francisco

Sponsored by KLM, Dutch Literary Production and Translation Fund, The Netherland-America Foundation, and local sponsors. Contact tour coordinator, Inez Hollander (NAF & Berkeley) for information.

PUBLICATIONS OF INTEREST

Now in English translation...



Louis Paul Boon, *SUMMER IN TERMUREN* (Translated by Paul Vincent)
Released August 2006

Excerpts from the publisher's blurb:

Wildly comic, inventive, and disturbing, the fiction of Flemish writer Louis Paul Boon (1912-1979) was far ahead of its time. Born in the town of Aalst to a working-class family, Boon quickly transcended his early devotion to a pedantic, socially committed realism to produce some of the world's first and finest "postmodern" novels: works that couch his scathing and satirical brand of humanism in a relentlessly idiosyncratic style. Using almost no capital letters, running bold, journalistic headlines at the start of every chapter, layering multiple narratives on top of each other, and never flinching from frank descriptions of sex, violence, and hypocrisy, Boon was pilloried and misunderstood by both the Left and the Right, but eventually became one of the most respected—if scandalous—figures in Belgian literary history. Virtually unknown outside Belgium, Boon now may come to be recognized as one of the twentieth century's most important writers.

...
A panorama of modern existence, from its tiny, daily indignities to the overwhelming terror of war, charting the destiny of a few small lives as they struggle to survive in the wake of history—*Summer in Termuren* is as daring and innovative today as when it was first published in Belgium in 1956.

See <http://www.centerforbookculture.org>

Herman de Coninck, THE PLURAL OF HAPPINESS

Selected Poems (translated by Laure-Anne Bosselaar and Kurt Brown)



From the publisher's blurb:

Belgium's leading poet for many decades, Herman de Coninck has never been translated into English and collected in a single extended volume until now. Witty, tender, trenchant, wise, de Coninck's poems range from playful, terse

love lyrics to darkly ironic, somberly truthful observations about human experience. The ability to compress huge subjects into small, formally sculptured poems is a hallmark of his style;

conversely, what might seem too small to write about is often transformed by his imagination into the very essence of things. De Coninck's tragicomic vision is conditioned by his understanding of war, and of how psychological imperatives and social roles may trap us in self-destructive fates.

See: <http://www.oberlin.edu/ocpress/>

BOOK REVIEW

Ariane Zwiers, *Kroniek van het Jiddisj: Taalkundige aspecten van achttiende-eeuws Nederlands Jiddisj*. Delft: Eburon, 2003. Pp. 602.

The subtitle indicates what this work—a University of Amsterdam dissertation—is about: not a history of Yiddish but a documentation and analysis of eighteenth-century Dutch Yiddish as evidenced by three chronicles. As general background, Yiddish, one of a number of Jewish contact or "fusion" languages, developed historically from Middle High German dialects among the Ashkenazic ("German") Jews under influence from Hebrew-Aramaic and, in Eastern Europe, Slavic. Today many people only know of Eastern Yiddish (EY), not realizing that varieties were formerly spoken in Western Europe, including the Netherlands. With the immigration of Yiddish-speaking Jews in the seventeenth century, a Dutch form of Western Yiddish (WY) arose, especially in Amsterdam. Due to assimilation, Dutch Yiddish (DY) died out in the nineteenth century, but not without leaving numerous loan words such as *goochem* 'smart' and *ponem* 'face'.

This study gives a glimpse of DY around 1800, examining the vocabulary and spelling, and the ongoing process of Dutchification. The work consists of three parts, followed by references and an English summary. Part I (3–84) briefly sketches what Yiddish is, differences between East and West Yiddish, and Jewish life in the Dutch Republic. It concludes with an elementary discussion of language contact and a description of the method and materials for the project. The main part is based on three chronicles—private accounts of daily events between 1740–1812 written by Yiddish-speakers born in Amsterdam. These "ego documents" were selected because they were NOT (missing in the English summary) intended for publication and thus presumably represent a more natural form of DY.

Part II (85–342) comprises the three texts, mainly in excerpt form, with descriptions of the works and their authors. Totalling about 80 pages, the texts are in Hebrew script with a transcription on the facing page and translations at the end of the chapter. For many readers this will be the most interesting and arguably most valuable part of the work, as the texts document Dutch history from the perspective of the Jewish community. However, some may have initial difficulty with the unorthodox transcription system which the author devised based on Dutch spelling. It fills in the presumed pronunciation in parts, though one would have wished argumentation for the particular choices based on the orthographic evidence—admittedly a difficult job, however.

Part III (343–570) examines selected linguistic aspects of the texts. After tantalizingly brief comments about syntax and morphology, the main chapters are devoted to a detailed analysis of the lexicon and orthography. Though not easily distinguishable from Low German, a Dutch element is clearly present in the vocabulary—not surprisingly often words referring to specifically Dutch concepts. This chapter mainly consists of lists of words of e.g. Hebrew, Dutch, and Romance origin, and various comments on the vocabulary. Again not surprisingly, the chapter on orthography finds some influence of Dutch spelling. A large part of the discussion is devoted to details of orthographic variation. Unfortunately, the work does not include a final summarizing chapter which would bring together the many loose strands of the analysis and offer conclusions in a single coherent presentation.

In its more philological aspects the work is quite successful, in linguistics it is weaker. The author asks: is this WY so Dutchified that it can be called DY? Zwiers believes so, although the issue is never really carefully argued for. To my mind it's not a meaningful question to ask, because the criteria for judging it are not clear. It would seem more reasonable to ask what is characteristic of DY and to what extent and in what ways it was influenced by Dutch, thus how it differed from other WY varieties. To a limited extent Zwiers does this, but she relies almost exclusively on lexicographic evidence; linguists typically find structural aspects most conclusive in characterizing language contact. A relevant framework could have been found in the voluminous research on language contact, for instance the well-known work *Language Contact,*

Creolization, and Genetic Linguistics (1988) by Thomason & Kaufman.

In fact, there seems to be clear evidence from morphology and syntax—which Zwiers considers only briefly—of structural influence from Dutch and thus rather intense language contact. Zwiers notes that in DY nominal case is eroding, as is the gender system—although it's not clear whether she sees a general loss of gender distinctions or a conflation of masculine and feminine as in Dutch. Moreover, as Zwiers also observes, the personal pronoun *es* is also used as the neuter definite article, apparently modeled on Dutch *het*, and one occasionally finds *geweest* instead of *gewezn*. Zwiers notes that the syntax looks “on-Jiddisj”, but only makes very general observations, e.g. that the sentence frame (*tangconstructie*) occurs more often than in EY and there are non-verb-second subordinate clauses. Zwiers also mentions omissions of words (*samentrekking*), but unfortunately gives no examples. In such cases, comparison with other varieties of WY would have been most welcome to motivate specifically Dutch influence—especially since Zwiers indicates she had examined such material.

Moreover, there are further morphosyntactic points that could possibly argue for Dutch structural influence which Zwiers apparently missed. For instance, preposition stranding is found: *woe die meinste joehden in wonen* ‘where (the) most Jews in live’; and infinitive complements are often introduced by *om*: *es war arlech gewezt om tsoe zehn* ‘it was amusing to see’. Both features are characteristic of Dutch. Furthermore, *mitt in die nacht iz es weotr ferendert* ‘in the middle of the night the weather changed’ appears to show interference from D *veranderen*, as it contains an intransitive use of *ferendern* with BE as the auxiliary. In EY at least, the verb is reflexive and takes HAVE (as in German). Finally, one has to wonder about spellings with *-en* where *-e* would be expected, as in *eingen jehoedim* ‘some Jews’: could these be hypercorrect forms stemming from the alternate pronunciations in Dutch with final [ə] and [ən]? If these features are indeed due to Dutch, then these authors must have been very fluent bilingual speakers subject to rather intense structural interference from Dutch. In all honesty, however, Zwiers admits that little attention was paid to such questions, which represent desiderata for future research.

However, even focusing on lexicon, we can use Thomason & Kaufman's work to identify the degree

of language contact. Besides lexical borrowing, which can be found even in the most casual contact situations, Zwiers observes borrowed function words like conjunctions (*om das* ‘because’, a loan blend from *D omdat*), adverbial particles like *al* ‘already’ (although this could also be from German; it is found e.g. in Cologne), and even prepositions *behalbe* ‘except for’ (reshaped from *D behalve*), which Zwiers, for reasons unclear to me, considers possibly borrowed from German. In addition Zwiers mentions calques of Dutch idiomatic expressions like *ire leben derbai insjisen* ‘they lost their lives in the process’ (cf. *D hun leven erbij inschieten*), but there are also intriguing examples like *dos sort folk* ‘that sort/kind of people’—cf. *D dat soort volk* (*sort* is masculine, not neuter, in EY and I’m not sure it’s used this way).

In summary, the evidence tentatively sites DY on Thomason & Kaufman’s borrowing scale at stage two—slightly more contact with some structural borrowing—perhaps tending toward their stage three. As we see, there is not only lexical, but also structural borrowing involving function words, idiomatic expressions, and some grammar. Utilizing the standard terminology here, one can plausibly claim that around 1800 we are still witnessing in DY “language maintenance with normal transmission” accompanied by (some? widespread?) bilingualism, a stage followed apparently not much later by language shift leading to the disappearance of DY (language death), except for some lexical traces remaining in Dutch. This basically represents a summary of Zwiers’s view on this development, in modern linguistic terminology. It might also have been interesting in this regard to compare this Yiddish language shift to others, e.g. in the US (cf. J. R. Rayfield, *The Languages of a Bilingual Community*, 1970).

On the whole the work is well written and free of errors and other problems. It’s the rare exception to find mistakes about Yiddish such as the claim that ‘grandfather’ is *zeide* in WY and *harle* in EY (it’s the other way around) or the misspelling of *montik* ‘Monday’ with *taw* instead of *teth*. Elsewhere one can find faults here and there. Does *fraahaats boom* ‘freedom tree’ really contain a genitive case suffix *-s* and not simply an analogically extended linking phoneme (*bindfoneem*) in nominal compounding? Phonetic transcriptions are a— for the linguist perplexing—mix of Dutch spelling ([ng] for [ŋ]), possibly the unexplained [ó], standard IPA ([x]), and even a Cyrillic ⟨e⟩ ([ɛ]), apparently for schwa

([ə]). The claim that single waw is [v], double waw is [w] is frankly puzzling. I don’t know of evidence of such a distinction in pronunciation; perhaps the graphemes ⟨v⟩ vs. ⟨w⟩ were intended. This might also explain the curious claim that the German suffix *-keit* contains [ei]/[ɛi] (it’s spelled, not pronounced thus); alternatively, the Middle High German forms might have been meant. The change [ø] to [ɛ] and then [ei] (cf. G *schön* vs. WY *sjein* ‘beautiful’) is more likely to have been [ø:] > [e:] > [ei]. And the /p/ in *epl* ‘apple’ and *kop* ‘head’ is most probably due to East Middle German, not Low German influence, since EY has these forms too. Finally, pace Zwiers, *kichelech* ‘cakes (dim.)’ is not German (though it is Yiddish, as she notes).

The preceding critical remarks of a Germanic linguist should not detract from this study’s overall qualities, however, especially in its documentary and philological aspects. No doubt its most significant contribution is the publication for the first time of the three eighteenth-century DY chronicles, opening them to further research. One only wishes that they could have been reproduced in greater length, perhaps as a separate volume, with facing translation and better binding (mine began to fall apart during reading). While linguists may have some nits to pick, no doubt historians, lexicographers, and specialists in Yiddish—particularly West Yiddish in the Netherlands—will certainly find much here of interest and value.

Reviewed by **Thomas F. Shannon**, University of California at Berkeley

ASSOCIATION BUSINESS MATTERS

Minutes of the AANS Business Meeting
June 9, 2006, Albany, NY

- Officers present: Jenneke Oosterhoff (president), Herman De Vries (secretary pro temp.), Esther Ham (treasurer), Rob Naborn (newsletter editor), James A. Parente (member at large)
- J. Oosterhoff called the meeting to order at 4:00 pm.
- I. **Treasurer’s Report.** E. Ham presented the annual financial report (2006), with apologies for the spreadsheet’s omission of Nederlandse Taalunie support.
 - II. **Publications.** J. Oosterhoff called for nominations for a new series editor. A general discussion yielded two motions from the floor.

- Motion:** That Margriet Lacy be approved as new series editor. (**Approved**)
- Motion:** That AANS continue its relationship with publisher Nodus, and the new series editor proceed with a book publication that considers submissions from both the 2004 (Minneapolis) conference along with this year's Albany conference. (**Approved**) The AANS gratefully acknowledges the support of the Netherland-America Foundation for the Ann Arbor volume, in the amount of 2,000.
- III. Conference 2008. Members accepted the president's suggestion that the board be empowered to investigate and decide on a venue and host institution for the June 2008 conference.
- IV. Officers / board members. Rob Naborn has concluded his service as newsletter editor. Oosterhoff also noted all board members completing terms this year, with the following officers or board members completing a second, and final, term: James Parente, Joe Delap, Janet Polasky, and Ray Wakefield. Thomas Shannon has concluded his service as series editor. The president then presented for approval a slate of candidates for various positions within the organization:
 Herman De Vries: newsletter editor, moves therefore to executive council
 Pascale Bos: to fill position vacated by H. De Vries
 Jan Noordegraaf: to continue a second term as board member (European representative)
 Joe Delap: to become Executive Council member-at-large
 Simon Richter: to fill position vacated by J. Delap
 Christine Sellin: to fill position vacated by J. Polasky
 Julie Hochstrasser: to fill position vacated by R. Wakefield
 Michael Hakkenberg: to continue (2nd term) as secretary. (**Approved**)
 J. Oosterhoff clarified the expectations of Margriet Lacy as new series editor with respect to the PAANS Editorial Board. As editor she is empowered to review and adjust the membership of the editorial board at her discretion. She is expected to present her recommended slate of members to the executive committee for approval.
 In response to a question from the floor regarding procedure for nominating and approving members of the board, the president reminded the assembly that it was decided some years ago to deal with all such board memberships at the annual meeting and not via ballot voting, as had previously been the practice .
- V. **Membership Dues.** Esther Ham (treasurer) made a motion that the current two-tiered system of membership levels be abolished and, beginning January 1, 2007 be replaced by a system featuring one standard membership rate of \$25 per year for regular members and \$10 per year for graduate students. (**Approved**)
- VI. **Travel Grants** for Graduate Students attending the conference. Members asked the president to have the

executive committee revisit the policy and procedure for awarding travel grants to graduate students presenting papers at the biennial conference.

- VII. **Open Floor**
- a. **Appreciation.** Members expressed their appreciation of Rob Naborn for his service as newsletter editor and thanked him with a round of applause.
- b. **AANS Website.** A recommendation was made from the floor that the officers look into applying to the Nederlandse Taalunie for a subsidy to support a graduate student webmaster to revise and update the site. The president agreed to follow up on this good suggestion.
- VIII. **Adjournment.** The meeting was adjourned at 5:00 p.m.

Respectfully submitted,
 Herman De Vries (secretary pro temp.)

AANS OFFICERS & BOARD MEMBERS

<i>Officers</i>	<i>Executive Council</i> (term expires)
President:	Jenneke Oosterhoff (2008)
Secretary:	Michael Hakkenberg (2006)
Treasurer:	Esther Ham (2008- first term)
Newsletter Editor:	Herman De Vries (2008)
Member-at-Large:	Joe Delap (2008)

Board Members:

- Pascale Bos (2008–first term)
- Simon Richter (2008-first term)
- Jan Noordegraaf (2008-second term)
- Christine Sellin (2008-first term)
- Julie Hochstrasser (2008-first term)
- Margriet Lacy, Ex Officio (2008)

PAANS Editorial Board :

- Margriet Lacy, (*Butler University*)
 Series Editor and Chair
- Luc Renders (*Limburgs Univ Centrum*)
- Robert B. Howell (*U Wisconsin-Madison*)
- Andrea Pearson (*Bloomsburg University*)
- James A. Parente Jr. (*U of Minnesota*)
- Ann Roberts (*Lake Forest College*)
- Janet Polasky (*U of New Hampshire*)

COLOPHON

The *AANS Newsletter* is published twice a year (spring and fall) by the American Association for Netherlandic Studies as a service to its membership and is sent to all current, paid members. Any change of address notices should be sent to the secretary of the Association:

Dr. Michael Hakkenberg
Department of History
Roanoke College
Salem, VA 24153

tel.: 540-375-2379
fax: 540-375-2577
email: hakkenbe@roanoke.edu

This issue of the AANS Newsletter was edited by Herman De Vries. Please send reviews, announcements, or any other pertinent information you may have for the next issue to the e-mail address below, preferably before **March 15, 2007**:

e-mail: AANSNews@hotmail.com

RELATED JOURNAL

Dutch Crossing *A Journal of Low Countries Studies*

Dutch Crossing is a multidisciplinary scholarly journal devoted to all aspects of Low Countries studies, and it has been the journal of the Association for Low Countries Studies. It also functions as one of the journals of the Association for Language Learning (ALL). It appears in two issues per year, each of about 150 pages, with illustrations.

Editors:

Carol Fehring (School of Modern Languages, U. of Newcastle-on-Tyne)

Jane Fenoulhet (Dept. of Dutch, University College London);

Ken Gladdish (formerly Dept. of Politics, University of Reading);

Amy Golahny (Art Dept., Lycoming College, Williamsport, PA);

Theo Hermans (Dept. of Dutch, University College London);

Michael Wintle (Dept. of History, University of Amsterdam)

Review Editors:

Erin Griffey (University of Auckland, New Zealand);

Elsa Strietman (University of Cambridge)

International Advisory Board:

Wiljan van den Akker (Utrecht)

Jane Beckett (Norwich)

Hans Blom (Amsterdam)

Christopher Brown (Oxford)

W.P. Gerritsen (Utrecht)

Elisabeth Honig (Berkeley)

Jan Hulstijn (Amsterdam)

Jonathan Israel (Princeton)

Joep Leerssen (Amsterdam)

Anne Marie Musschoot (Ghent)

Reinier Salverda (London)

Roel Vismans (Sheffield).

Editorial address: **Dutch Crossing**, Department of Dutch, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT, United Kingdom. Telephone +44-171-419-3113. E-mail: t.hermans@ucl.ac.uk

Administrative address: Administrator for ALCS and Dutch Crossing, Roel Vismans, Department of Germanic Studies, University of Sheffield, Arts Tower, Western Bank, Sheffield S10 2TN, United Kingdom. Telephone +44-144-222-4919 // FAX +44-114-222-2160 // E-mail: r.vismans@sheffield.ac.uk

Annual Subscription Rates

AANS members can obtain the 2006 volume (2 issues) of *Dutch Crossing* for just \$36. *Payment can be made in US\$ to AANS as part of the annual membership fee.*

Crossways *is a book series appearing in parallel with Dutch Crossing*

(tear off or photocopy this form)

AANS MEMBERSHIP DUES Form

Name: _____
 Address: University/Affiliation: _____
 Street: _____
 City: _____ State: _____ Zip: _____
 Country: _____
 Email address: _____

Changes in address: yes/no (Please, circle)

Years covered in these dues (**see side bar**): _____ = \$
 (Standard membership \$ 25/year ; \$10 for graduate students)
 Dutch crossing (\$ 36): yes/no (please circle) = \$
 New member: yes/no (please circle)
 AANS Scholarship Contribution: = \$
 PAANS volume: Ann Arbor (ICNS 2002) = \$
 (\$ 35 for members of the AANS)
TOTAL = \$ _____

DUES 2006
 Luxury: U.S. and Canada \$ 25,
 other countries \$ 30 or € 30

 No frills: U.S. and Canada \$ 12,
 other countries \$ 15 or € 15

DUES STARTING 2007:
 Standard membership U.S. and
 Canada \$ 25 per year
 (\$ 10 for graduate students)

 Standard membership other
 countries: \$ 30 or € 30 per year
 (\$10 or € 10 for graduate
 students)

Make check/money order out to: American Association for Netherlandic Studies.
 Send payment to: Esther Ham, AANS Treasurer, Indiana University, Germanic Studies
 Ballantine Hall 644, 1020 E. Kirkwood Avenue, Bloomington, IN 47401, USA